



## La Culture

### Livres



ROMAN PIMENTÉ

## Prodige MEXICAINE

Avec son air candide, on lui donnerait la Virgen de Guadalupe sans confession. Mais faut voir ce qu'elle écrit, la très douée Aura Xilonen, née en 1995 à Mexico ! Son premier roman, *Gabacho*, publié l'année de ses 19 ans, est un véritable coup de poing littéraire : il fait parler cru, la rage au ventre, Liborio, 17 ans, qui a traversé le Rio Bravo à la nage, avant de gagner une ville du sud des Etats-Unis. Immigré clandestin abonné aux bastons, employé un temps dans une librairie hispanique, l'adolescent chétif se retrouve à la rue, condamné à un quotidien de paria et de crève-la-faim. Sa prédisposition pour la boxe l'aidera à s'en sortir – les livres, l'amour, la solidarité itou. « C'est une vraie fiction, nourrie par les reportages et les témoignages que j'ai lus, mais qui rend surtout hommage à mon grand-père journaliste, migrant aussi, confie la romancière, aussi ravissante que mature, récemment de passage à Paris. Lorsqu'il est devenu paraplégique et privé de l'usage de la parole, j'ai voulu sauvegarder ses histoires. » Elle s'y emploie avec une plume ébouriffante, qui mêle argot, mots rares, verlan, *ingléniol*, néologismes, expressions désuètes – la traduction est remarquable. Ce n'est pas en vain qu'un oncle l'a incitée, petiote, à lire chaque semaine une lettre du dictionnaire... Si Aura Xilonen étudie actuellement le cinéma à l'université de Puebla, cette inconditionnelle de Juan Rulfo, de Cervantès et de *Harry Potter* prévoit déjà une suite aux aventures de Liborio. *Estupendo!* D. P.



GABACHO,  
PAR AURA XILONEN,  
TRAD. DE L'ESPAGNOL  
(MEXIQUE)  
PAR JULIA CHARDAVOINE.  
LIANA LEVI, 368 P., 22 €.